

Implicaciones sintagmáticas de la recodificación gestual en textos literarios alemanes y españoles

MILAGROS BELTRÁN GANDULLO

1. Uno de los aspectos fundamentales de la comunicación es la intención de transmitir información por medio de un sistema de señalización establecido (Eibl-Eibesfeldt, 1978; Eschbach, 1981; Hess-Lüttich, 1982; Krampen, 1983; Büchseman, 1986). Esta información es el mensaje y sus características dependen de la situación comunicativa en el que se desarrolla el proceso de interacción (Scherer, 1970; Argyle, 1972; Sebeok, 1981). En relación con él hay que tener en cuenta un componente esencial que en la transmisión desempeña una función nuclear: el código (Hess-Lüttich, 1990). En un acto de comunicación este puede duplicarse y triplicarse si tenemos en cuenta que un codificador transmite una idea que no sólo se plasma lingüísticamente a partir de un inventario de que dispone todo el que ha aprendido una lengua, sino que se complementa con signos de naturaleza distinta, verbales y no verbales:

«Entscheidende Elemente der kommunikativen Interaktion sind auch die nonverbale Elemente» (Bauer, 1984:24).

puesto que:

«Es steht fest, daß nonverbales Verhalten die Kommunikation sehr nachhaltig beeinflußt, die Sprachprozesse begleiten, ohne daß man ihnen unmittelbare Mitteilungscharakter zubilligen würde» (Bauer, 1984:24).

De los diversos aspectos y variedades de los signos no verbales (Posner, 1978; Poyatos, 1992 y 1994), destacamos el componente gestual como inte-

grante del proceso comunicativo y desde un punto de vista metodológico fundamentamos la comunicación gestual basándonos principalmente en los siguientes postulados:

– Toda expresión y movimiento corporal contiene significado en el contexto en el que se desarrolla.

– Al igual que otros aspectos del comportamiento humano, el movimiento gestual está estructurado y tiene una función comunicativa, por tanto puede ser sometido a un análisis sistemático.

En consecuencia, partiendo de la base de que hay unas estructuras lingüísticas determinadas que se emplean para la recodificación de este tipo de acto no verbal en la lengua escrita como hemos podido comprobar en los diversos estudios realizados hasta ahora, la pregunta que nos planteamos es fundamentalmente qué tipo de relaciones léxico-semánticas y qué posibles implicaciones sintagmáticas se producen a la hora de recodificar verbalmente en dos lenguas diferentes, en alemán y en español, estos actos gestuales que son por naturaleza no verbales.

2. Así pues, atendiendo a la estructuración del corpus establecido en dos grandes bloques, el correspondiente a las unidades de carácter sintético (o compacto) y el que incluye las unidades de tipo analítico (o extendido), se puede establecer, desde un punto de vista semántico, el grado de combinabilidad así como la implicación sintagmática de los rasgos constituyentes de un acto gestual que se manifiestan en las diferentes estructuras.

2.1. A través de un análisis componencial de las formas sintéticas y analíticas se pueden señalar los distintos rasgos implícitos en la verbalización de actos gestuales que sirven como transpositores de este tipo de acto no verbal en:

a) Implicación de movimiento en la realización de un acto comunicativo gestual, caracterizado por indicar en unos casos una dirección determinada (+ *direccional*):

al.: – herüberwinken (GB,175), hinnicken (BA,181)
 – Kopfschütteln (BA,150), Schulterzucken (BK,78)
 – den Kopf schütteln (BA,42), mit den Schultern zucken (BA,125)

esp.: – abrazar (MS,366), arrodillarse (DH,185)
 – reverencia (MS,41), persignación (PF,15)
 – alzar los brazos (MS,27), afirmar con la cabeza (MS,145)

en otros casos, la dirección puede estar determinada (– *direccional*), como por ejemplo en:

- al.: – winken (GB,579), knuffen (BK,180)
 – Stirnrunzeln (BK,67), Händedruck (GB,29)
 – Faxen vormachen (BA,164), die Nase verziehen (JA,18)
- esp.: – manotear (MS,337), sonreir (MS,12)
 – gesto (MS,42), mueca (DH,63)
 – chasquear los dedos (MS,132), besar la mano (MS,279)

b) La acción se realiza por medio de una parte del cuerpo que se manifiesta implícita, en las formas sintéticas, o explícita, en las formas analíticas, determinante a su vez para identificar el gesto:

Movimiento de cabeza (cara, boca, ojos):

- al.: – nicken (GB,457), schmunzeln (BK,95), zwinkern (JA,64)
 – Kopfschütteln (BA,150), Feixe (LD,363)
 – den Kopf wegwenden (BA,111), die Augen kneifen (LD,131)
- esp.: – guiñar (DH,16), sonreir (MS,121)
 – guiño (MS,360), mohín (PF,85)
 – negar con la cabeza (MS,309), enarcar las cejas (CC,316)

Movimiento de tronco (hombros):

- al.: – verbeugen (JA,42)
 – Achselzucken (BA,229), Schulterzucken (BK,78)
 – die Achseln zucken (BK,50), die Schultern hochziehen (LD,70)
- esp.: – inclinarse (MS,41)
 – reverencia (MS,41)
 – empujar con el hombro (CC,249)

Movimiento de extremidades (superiores e inferiores):

- al.: – sich bekreuzigen (BK,163), knien (BA,214)
 – Umarmung (JA,101), Handschütteln (BK,33)
 – die Arme verschränken (GB,204), die Arme um die Schulter legen (LD,219)
- esp.: – persignarse (DH,97), arrodillarse (BA,185)
 – palmada (PF,23), persignación (PF,15)
 – llevarse la mano a la boca (DH,102), rodear la cintura con el brazo (MS,373)

Movimiento del cuerpo en general:

- al.: – gestikulieren (BK,74)
 – Geste (BA,26)
 – eine Geste machen (BK,53), Faxen vormachen (BA,167)

- esp.: – gesticular (MS,55)
 – gesto (MS,42)
 – hacer un gesto (MS,58), hacer aspavientos (MS,380)

c) La frecuencia con que se realiza el movimiento de un acto gestual, caracterizado por ser, por un lado, repetitivo o complejo (+ *repetitivo*):

- al.: – blinzeln (LD,175), winken (GB,579)
 – Achselzucken (BA,229), Händeschütteln (BK,23)
 – die Achseln zucken (BK,50), die Hände ineinanderreiben (BK,47)
- esp.: – pestañear (DH, 97), parpadear (PF,49)
 – palmada (PF,23)
 – sacudir sonoramente los dedos (DH,150), hacer aspavientos (MS,380)

o bien expresar un movimiento simple (-*repetitivo*):

- al.: – sich hinknien (LD,167), umschlingen (BK,43)
 – Umarmung (JA,101), Handschlag (LD,20)
 – die Hände einschlagen (BK,132), die Hände in die Hüften stemmen (LD,292)
- esp.: – arrodillarse (DH,185), abrazar (MS,366)
 – reverencia (MS,41), mueca (DH,63)
 – llevarse la mano al mentón (PF,39), besar la mano (MS,279)

d) La parte del cuerpo que realiza tal movimiento gestual puede implicar contacto o no con otra parte del cuerpo bien del propio sujeto o bien del interlocutor. Por un lado, contiene la marca (+ *contacto*), ejemplos como:

- al.: – sich einhacken (LD,246), tätscheln (LD,57)
 – Liebkosung (LD,42), Händedruck (GB,29)
 – sich die Ohren zuhalten (LD,42), den Hinterkopf streicheln (LD,219)
- esp.: – abrazar (MS,366), manotear (MS,337)
 – palmada (PF,23), palmadita (DH,16)
 – palmear el muslo (DH,27), cruzar los brazos sobre el estómago (DH, 42)

Por otro lado, puede denotar (- *contacto*), por ejemplo:

- al.: – nicken (GB,457), winken (GB,579)
 – Nicken (BK,41), Zwinkern (LD,50)

- den Kopf wegwenden (BA,111), mit den Schultern zucken (BA,125)

- esp.: – guiñar (DH,16), inclinarse (MS,41)
– mueca (DH,63), mohín (PF,85)
– señalar con el dedo (MS,277), ladear la cabeza (MS,287)

e) Tal recodificación como acto comunicativo contiene un valor expresivo que puede verse complementado o sustituido por otros valores, dependiendo siempre de un contexto más amplio:

- al.: – indicación → klatschen (LD,293)
– símbolo → sich bekreuzigen (BK,163)
– duda → Schulterzucken (BK,78)
– emoción afectiva → Liebkosung (LD,42)
– emoción no afectiva → die Hände zurückreißen (GB,147)
- esp.: – emoción afectiva → abrazar (MS,366), dar una palmada en el hombro (MS,244)
– indicación → guiñar (DH,16), guiño (MS,360)
– símbolo → persignación (PF,15)
– sorpresa → llevarse las manos a la boca (DH,102)

2.2. Cabe señalar como una característica más respecto a las implicaciones sintagmáticas en las expresiones de actos no verbales, en concreto del gesto, el hecho de que tanto los lexemas verbales como los nominales pueden ser modificados por una o varias unidades léxicas de naturaleza distinta que añade un rasgo específico, dándole un contenido expresivo especial.

El lexema verbal, por un lado, puede ser portador de la idea de gesto e ir complementado por otro elemento que contribuye a especificar la intención comunicativa con la que se realiza el movimiento que siempre va implicado en el gesto:

- al.: – anerkannt zunicken (LD,43), ärgerlich heranwinken (BK,36)
– die Hand verzweifelt heben (BA,132), den Kopf erwartungsvoll heben (LD,202)
- esp.: – arrodillarse súbitamente (PF,157), golpear ardorosamente (DH,125)
– golpear afanosamente la oreja con la mano (DH,99)

Por otro lado, en alemán el lexema adverbial puede ser portador de la idea de gestualidad y el elemento verbal indicar el movimiento que acompaña al gesto en sí, como por ejemplo:

- kopfschüttelnd beiseiteschieben (BA,177)
- achselzuckend sich aufrichten (LD,179)
- den Kopf verneinend schütteln (BK,50)

En cuanto al lexema nominal, este puede ir modificado por otros signos lingüísticos que contribuyen a expresar una cualidad o una valoración subjetiva. El elemento nominal, portador de la idea de gesto puede ir determinado por uno o varios adjetivos que contribuyen a especificarlo, como por ejemplo:

- al.: – anklagende Geste (GB,58), menschlich verbrüdernde Gebärde (BK,67)
- den klopfbereiten Finger heben (LD,120), die offene Hand halten (BA,111)
- esp.: – mueca irreverente (DH,63), gesto despectivo (PF,72)
- morderse el labio inferior (DH,82), levantar el labio superior (DH,65)

En unos casos, en alemán la unidad léxica de naturaleza adjetival puede ser portadora de la idea de gesto:

- achselzuckende Bewegung (BK,46)
- schlagende Bewegung (LD,41)

En otros casos, en español el elemento portador de la idea de gesto puede ir complementado por otros dos elementos lingüísticos, un adjetivo que lo especifica y otro sustantivo que determina el contenido del propio gesto:

- esp.: – gran gesto de simpatía (CC,144)

2.3. Atendiendo a lo anteriormente expuesto se puede diferenciar también tres tipos de solidaridades léxico-semánticas o, dicho de otra forma, tres niveles o grados de dependencia que pueden existir entre las partes del cuerpo y el elemento predicativo que denota en su conjunto un acto gestual tomando como base la denominación de Coseriu (1977) sobre afinidad, selección e implicación.

En primer lugar, en la recodificación de actos gestuales, puede existir una relación de afinidad siempre y cuando el elemento predicativo admita, por un lado, la combinación de varias partes del cuerpo para dar cuenta de la verbalización gestual y, por otro lado, en un contexto determinado este mismo lexema verbal sin ir complementado por una parte del cuerpo explícita puede no denotar gesto, como por ejemplo:

- al.: a) die Achseln, den Finger, den Kopf, die Schulter, den Arm, die Hand → heben
– den Stuhl, die Zeitung → heben
b) die Faust, die Hand, den Kopf → schütteln
– die Flasche, den Joghurt → schütteln

del mismo modo en español se puede mantener la misma relación:

- a) sacudir → la cabeza, los dedos, la mano
– sacudir → el mantel, las sabanas
b) levantar → los hombros, el brazo, el dedo, la cabeza
– levantar → la silla, la maceta

En segundo lugar, puede producirse una relación de selección siempre y cuando un determinado lexema verbal admita una combinación de determinadas partes del cuerpo y sólo con ellas puede denotar gesto, como por ejemplo:

- al.: a) die Arme, die Beine → schlenkern
b) die Arme, die Beine, die Finger → wegspreizen
esp.: a) palmear → el hombro, el brazo, el muslo, la cabeza

Por otro lado, puede existir una relación de implicación siempre y cuando un lexema verbal implique una parte del cuerpo específica para denotar un acto comunicativo de naturaleza gestual y excluya cualquier otra parte del cuerpo, como por ejemplo:

- al.: a) den Kopf → ducken
b) die Nase → krausen
esp.: a) guiñar → un ojo

3. En general, se pone de manifiesto que los rasgos componenciales de un gesto que presentan las diferentes verbalizaciones gestuales son análogas en ambas lenguas. Sin embargo se puede señalar que si bien en la mayoría de las formas sintéticas y analíticas tanto en alemán como en español se encuentra implícito un movimiento simple o complejo, direccionalmente determinado o no que puede implicar contacto y éste, a su vez, se lleva a cabo mediante una parte del cuerpo, implícita en la forma sintética y explícita en la forma analítica, en cambio en ambas lenguas existe también un número reducido de ejemplos que son transpositores de la idea de gesto en general.

A su vez, se puede establecer una diferencia entre aquellos lexemas ver-

bales que sirven como transpositores de un gesto por sí solos y en los que interviene de manera implícita una parte del cuerpo perfectamente delimitada y aquellos otros lexemas verbales en los que la parte del cuerpo se manifiesta como indispensable para dar cuenta del acto comunicativo gestual.

Por otro lado, es preciso indicar que tanto las formas sintéticas como analíticas tienen un valor expresivo que puede verse complementado o sustituido por otros valores, dependiendo siempre de un contexto más amplio.

Respecto a esto es también importante mencionar el hecho de que tanto los lexemas verbales como nominales pueden ir modificados en ambas lenguas por una o varias unidades léxicas de naturaleza adverbial o adjetival que añaden un rasgo específico al gesto, dándole un contenido expresivo especial.

En consecuencia es importante tener en cuenta el grado de implicación sintagmática de este tipo de verbalizaciones, puesto que son los lexemas verbales los que determinan la parte del cuerpo para expresar el acto no verbal, en concreto el acto gestual.

Por último, entendiendo que la verbalización de la gestualidad es una manifestación que puede interpretarse como un exponente más del lenguaje en ambos sistemas lingüísticos, considero importante poner de relieve la necesidad de un funcionamiento léxico determinado que conlleva la formación de estructuras que son consecuencia, por lo general, de la propia verbalización gestual, ya que:

«Die Intergration kommunikativer-interaktiver Verhaltensformen (...) begünstigt einerseits die Aktivierung und Entwicklung von Erwerbsstrategien und bildet andererseits auch die Grundlage für ein kommunikativ orientiertes Sprachverhalten.» (Bauer, 1984:24).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARGYLE, M.: *Soziale Interaktion*, Köln: K.L.W., 1972.
- BAUER, R.: Zu (Re-)Intergration natürlicher Verhaltensformen, en: *Zielsprache Deutsch* 2/84, págs. 24-33.
- BÜCHSEMANN, J.: *Nonverbale Ikonizität in narrativen Gesprächsbeiträgen*, Frankfurt am Main: Peter Lang, 1986.
- COSERIU, E.: *Principios de semántica estructural*, Madrid: Gredos, 1977.
- EIBL-EIBESFELDT, I.: *Vergleichende Verhaltensforschung*, München: Piper, 1978.
- ESCHBACH, A. (ed.): *Zeichen über Zeichen*, Tübingen: Gunter Narr Verlag, 1981.
- HESS-LÜTTICH, E. (ed.): *Multimedial Communication*, Tübingen, Gunter Narr Verlag, 1982.
- *Code Wechsel*, Opladen: Westdeutscher Verlag, 1990.
- POSNER, R. (ed.): *Zeichenprozesse. Semiotische Forschung in den Einzelwissenschaften*, Wiesbaden: Akademischer Austauschdienst, 1978.
- POYATOS, F.: *Advances in Nonverbal Communication*, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1992.
- *La comunicación no verbal*, Madrid: Istmo, 1994.